INTERPRETACIÓN FILOLÓGICA

por JULIO FANTINI, S. I.

1. ESTADO DE LA CUESTION

De los textos escriturísticos para demostrar teológicamente la Inmaculada Concepción el del N. T. aducido por S. Lucas (1, 28) según la Vulgata es: «Ave gratia plena: Dominus tecum», y en el original griego «χαῖρε, κεχαριτωμένη, ὁ Κύριος μετὰ σοῦ»¹. La fuerza probativa del argumento teológico apoyado en este texto está en que en él se atribuye a María omnimoda plenitud de gracia —κεχαριτωμένη—, la cual para que sea realmente perfecta debe extenderse hasta el primer instante de su concepción². Nos interesa aquí filológicamente la primera parte del raciocinio, «la atribución a María de omnimoda plenitud de gracia», pues la extensión de ésta hasta el primer instante de su concepción es una consecuencia de las palabras precedentes, y que pertenece más bien a los teólogos que a los filólogos y lingüistas.

Se trata, por consiguiente, de interpretar filológica y lingüísticamente la forma original griega κεχαριτωμένη base de toda la argumentación, forma que críticamente no ofrece problema³. Notamos además que el uso del verbo χαριτώω, al que pertenece la forma en cuestión κεχαριτωμένη, es de uso de la KOINH⁴.

2. EL VERBO χαριτώω

La terminación -ωω, que vemos en χαριτώω, es característica, aunque no exclusiva de los verbos griegos causativos. A. Debrunner aduce como ejemplos varios verbos de este tipo, y prueba que se derivan de todos los temas nominales⁵. Fijándonos más en la lengua del N. T. según Blass-Debrunner: «Mit -ωω werden Faktitiva gebildet, meist zu o-Stämmen»

1. Edic. de J. M. BOVER, *Novi Testamenti Biblia Graeca et Latina*², Madrid, 1950, en este pasaje.

2. Cf. v. gr.: J. A. DE ALDAMA, *Mariologia seu de Matre Redemptoris*, en «*Sacrae Theologiae Summa*», III, Madrid, 1953, p. 349.

3. Cf. v. gr.: J. M. BOVER, o. c., en este pasaje.

4. Cf. v. gr.: W. BAUER, *Griechisch-Deutsches Wörterbuch zu den Schriften des Neuen Testaments und der übrigen urchristlichen Literatur*⁴, Berlín, 1952; LIDDELL-SCOTT, *Greek-English Lexicon*, Oxford, reimpr. de 1953, s. u. χαριτώω.

5. Cf. A. DEBRUNNER, *Griechische Wortbildungslehre*, Heidelberg, 1917, § 205.